



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BLANC (Emmanuel), POTIER (Jean-Pierre), JACOUD (Gilles),
« Annotations sur *Recherches sur la nature et l'origine de la richesse publique* de
James Maitland, comte de Lauderdale », *Œuvres complètes*, Volume VII, *Notes et
pièces diverses*, SAY (Jean-Baptiste)

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16030-4.p.0909](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16030-4.p.0909)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de
communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

Annotations sur
**Recherches sur la nature
et l'origine de la richesse publique**
*de James Maitland,
comte de Lauderdale*

En 1808 ou postérieurement à cette date, J.-B. Say annote les Recherches sur la nature et l'origine de la richesse publique de James Maitland, comte de Lauderdale, traduit de l'anglais par E. Lagetie de Lavaïsse (Paris, Dentu, 1808)¹. Il s'agit de la traduction de An Inquiry into the Nature and Origin of Public Wealth, and into the Means and Causes of its Increase (Edinburgh : Constable & Co, 1804), un ouvrage dirigé contre Adam Smith.

Chapitre II
De la richesse publique, de la richesse individuelle,
et du rapport de l'une avec l'autre

p. 27-28 Par exemple, une contrée possède tout ce qui satisfait aux besoins et aux agréments de la vie, et de tous côtés elle est arrosée par des ruisseaux de l'eau la plus pure : que dirait-on de l'homme qui proposerait comme moyen d'accroître la richesse de ce beau pays, le projet d'amener une bonne disette d'eau [...]. Il est pourtant vrai que son avis tendrait à augmenter la masse des fortunes individuelles ; car l'eau, conservant toujours la qualité qui la rend utile et agréable, y joindrait dès lors la circonstance d'être rare, et acquerrait par là une certaine valeur. [...] ainsi seraient accrues les richesses individuelles de la contrée, d'une somme égale à la valeur du fief absolu de toutes les sources.⁽¹⁾

[En bas de page] ⁽¹⁾ Il n'y aurait pas augmentation de richesses particulières, puisque ce que le vendeur d'eau recevrait de valeurs serait perdu par l'acheteur. Il y aurait seulement diminution dans la masse des commodités et des jouissances.

1 L'ouvrage est conservé à la bibliothèque de l'Université Kanagawa sous la cote YA 331.4-25. Voir le cachet de la « Bibliothèque Hip. Comite » sur les pages de faux-titre et de titre et sur la dernière page (extrait du catalogue Dentu).

p. 29-30 *Actuellement la dette nationale [de l'Angleterre] s'élève à cinq cents millions sterling environ. Nous savons et nous avons vu que la guerre, dans le courant même de la première année, peut faire baisser d'environ vingt pour cent la valeur de ce capital ; c'est-à-dire, qu'elle peut enlever cent millions aux fortunes privées. Celui qui pense que la réunion de celles-ci donne l'état exact de la richesse publique, et qui l'aura calculé sur ce principe, sera donc obligé de dire que cent millions de la richesse de l'Angleterre se sont évanouis.⁽¹⁾*

[En bas de page] ⁽¹⁾ Non, car si le total des valeurs appartenantes aux vendeurs de fonds publics est diminuée de cent millions, les valeurs des acheteurs de ces fonds se sont accrues de la même somme, puisqu'ils obtiennent la même chose pour cent millions de moins. S'il n'y a point de vente, il n'y a ni diminution ni augmentation.

Chapitre IV

S'il est possible d'accroître la richesse publique par d'autres moyens que ceux qui la produisent

p. 200 [...] *car si l'on élève par là subitement au pair les rentes de 3 pour cent, ou, en d'autres termes, si l'on réduit à trois pour cent la valeur + des capitaux [...]*

[En bas de page] + il a voulu dire l'intérêt, le loyer des capitaux. Faut-il être surpris que des traducteurs ignorent les mots propres lorsque les auteurs eux-mêmes les ignorent ?

p. 204-205 *Car le fonds d'amortissement, qui est le fruit de cette illusion, et qui ne peut jamais s'élever au niveau de la dette publique sans ruiner l'Etat, a facilité beaucoup les moyens de contracter+ la dette [...]*

[En bas de page] + *to contract* en anglais veut dire diminuer. Le traducteur a cru que cela voulait dire contracter. C'est le contraire.

Chapitre V

Des moyens d'augmenter la richesse et des causes qui en règlent l'accroissement

p. 232 [...] *cette opulence [qui se répand chez les peuples civilisés] doit être attribuée à deux circonstances qui sont particulières à l'espèce humaine, et qui la caractérisent : savoir, la faculté de diriger son travail vers la multiplication et l'amélioration des productions naturelles, et celle d'y suppléer et de l'exécuter au moyen des capitaux.⁽¹⁾*

[En bas de page] ⁽¹⁾ en conséquence, selon cet auteur, il faut se dépêcher de dissiper ses capitaux et se garder d'en rassembler d'autres !